



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Lengua B V Alemán
Módulo:	2
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011/2012
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura : Kathrin Siebold

2.2. Profesores	
Nombre:	por determinar
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Asentar las competencias y destrezas del nivel B2, según marcan los criterios del Marco de Referencia Europeo.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Aunque esta asignatura sea optativa, enlaza con los objetivos, los contenidos y las destrezas impartidos y transmitidos en las demás asignaturas de alemán como lengua instrumental.

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar la adquisición de competencia lingüística en la asignatura de Lengua Alemana (BVI) que resta cursar dentro del módulo de estudio. Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo.

Todos esos objetivos previos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados al desarrollo de sus competencias traductora e interpretativa en las asignaturas en que la lengua alemana sea la lengua de origen o la lengua meta.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Esta asignatura es la única de lengua instrumental con carácter optativo. Se recomienda, no obstante, cursarla a todos aquellos estudiantes cuya lengua materna no sea el alemán. Se presupone que los estudiantes ya se han iniciado en el dominio de las competencias del nivel B2 del Marco de Referencia Europeo.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la plataforma de la WebCT y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural.
- Comportarse adecuadamente en situaciones cotidianas de comunicación intercultural.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Manejar bibliografía, documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas de trabajo.
- Emplear con soltura nuevas tecnologías para la comunicación y el trabajo.
- Elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Desarrollar razonamientos críticos
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los resultados.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua alemana en el nivel B2 según lo previsto en el Marco de Referencia Europeo.
- Conocer determinados aspectos culturales, políticos y sociales de los países germanoparlantes.
- Analizar, sintetizar y crear diferentes tipos de textos
- Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en alemán.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Adquirir estrategias de comprensión lectora y auditiva y de expresión oral y escrita de diferentes tipos de textos de temática específica en alemán, en el nivel B2.
- Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática alemana correspondientes al nivel B2 así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas.
- Adquirir léxico especializado.
- Reconocer patrones de pronunciación y entonación del alemán estándar, coloquial y diferentes variedades diatópicas.
- Identificar y emplear diferentes registros del lenguaje
- Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
- Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

BLOCK 1: KULTUR

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten

- Kunst beschreiben und beurteilen
- eine Meldung über Kunstraub zusammenfassen
- einen Kunstkrimi schreiben
- über Sprachforschung diskutieren
- eine Buchkritik interpretieren und verfassen

B. Rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

- Maler und Gemälde
- Kunstraub
- Sprachensterben
- Bücherwelten

C. Grammatik

- Präpositionen mit Genitiv
- Relativpronomen im Genitiv
- Textgrammatik (Textzusammenhang)

BLOCK 2: GESCHICHTE

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten

- Schlüsselinformationen aus Zeitungsmeldungen entnehmen
- geschichtliche Ereignisse verstehen und selbst vorstellen
- Gespräche in indirekter Rede wiedergeben

B. Rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

- gelebte Geschichte
- geschichtliche Höhepunkte
- Irrtümer der Geschichte
- die deutsche Wiedervereinigung

C. Grammatik

- Partizip I und II als Adjektive
- Partizipialkonstruktionen
- Indirekte Rede und Konjunktiv I

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

BLOCK 3: GEFÜHLE

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten

- Gedichte interpretieren
- einen Text mündlich zusammenfassen
- Emotionen sprachlich ausdrücken
- Verständnis zeigen und Tipps geben

B. Rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

- Farben und ihre Wirkung
- die Macht der Musik
- schwere Entscheidungen

C. Grammatik:

- Adjektive, Substantive und Verben mit Präpositionen
- Modalpartikeln

BLOCK 4: ZUKUNFT

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten

- Kurztexte über alternative Energieformen verstehen und besprechen
- eine Gesprächsrunde im Radio hören und zusammenfassen
- Vermutungen über Zukunftsberufe anstellen
- argumentieren und die eigene Meinung ausdrücken
- einen Beschwerdebrief schreiben

B. Rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

- alternative Energien
- Age-Anzüge
- Berufe der Zukunft
- Roboter

C. Grammatik:

- Nomen-Verb-Verbindungen (Funktionsverbgefüge)
- Modalverbähnliche Verben

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso será eminentemente comunicativa y estará enfocada en la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos, tanto dentro como fuera del aula. Las clases se impartirán en lengua alemana. Para permitir la participación activa y constante del alumnado, las sesiones requerirán la preparación de lecturas u otras tareas. Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante en las fases presenciales y no presenciales así como la asistencia regular tanto a las clases como a las tutorías individuales, que sirven de apoyo a los estudiantes en la elaboración de los proyectos y tareas a realizar en las fases no presenciales y en su proceso de aprendizaje autónomo. La plataforma virtual Web CT se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso. Servirá como medio adicional de comunicación entre estudiantes y profesores, como cauce para la publicación de materiales didácticos y para la entrega de tareas.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación está organizado de la siguiente manera:

7.1. Pruebas escritas (hasta 60 puntos), donde además de la competencia lingüística y pragmática discursiva y funcional (de la destreza escrita), se miden las competencias genéricas instrumentales y sistémicas.

A lo largo del semestre se realizarán dos pruebas escritas. En ellas se examinarán la gramática y las destrezas de comprensión lectora y auditiva y de expresión escrita. Cada una de las cuatro partes tendrá el mismo peso.

En la primera prueba se podrán obtener un máximo de 20 puntos (5 por apartado) y en la segunda un máximo de 40 puntos (10 por apartado) de la calificación total del curso.

7.2 Pruebas orales (hasta 15 puntos), donde se valora la competencia lingüística y la pragmática discursiva y funcional en su vertiente oral

A lo largo del semestre y de manera paralela a las pruebas escritas, se realizarán dos pruebas de expresión oral.

La primera prueba supondrá un máximo de 5 puntos y la segunda un máximo de 10 puntos de la calificación total del curso.

N.B. a 7.1. y 7.2.: Para poder aprobar la asignatura, hay que superar cuatro de los cinco apartados anteriores en la segunda prueba escrita y oral. Esto se logra obteniendo un mínimo de 6 de los 10 puntos asignados a cada apartado.

7.3. Trabajos individuales (hasta 25 puntos), donde se valoran las competencias genéricas, actitudinales y profesionales

Para la evaluación de este apartado se prevén, entre otras, las siguientes posibilidades:

- Presentación de proyectos (inter)culturales
- Entrega de redacciones
- Lecturas obligatorias
- Análisis de películas y obras dramáticas
- Trabajos de investigación y búsqueda de datos

La tabla de equivalencias entre los puntos obtenidos y la nota final de la asignatura será la siguiente:

97-100.....	10
94-96.....	9,5
91-93.....	9
88-90.....	8,5
84-87.....	8
80-83.....	7,5

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

76-79.....	7
72-75.....	6,5
68-71.....	6
64-67.....	5,5
60-63.....	5
54-59.....	4,5
45-53.....	4
40-44.....	3,5
35-39.....	3
30-34.....	2,5
25-29.....	2
20-24.....	1,5
15-19.....	1
10-14.....	0,5
0-9.....	0

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Manuales:

Koitan, U. et al (2010): Aspekte Lehrbuch 2 (Niveau B2). Berlin: Langenscheidt.
Koitan, U. et al (2010): Aspekte Arbeitsbuch 2 (Niveau B2). Berlin: Langenscheidt.

Gramáticas y materiales de trabajo:

Balzer, B. (1999): Gramática funcional del alemán. Madrid: Ediciones de la Torre.
Buscha, J. et al. (1998): Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. München: Verlag für Deutsch.
Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.
Castell, A./Braucek, B. (2000): Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.
Desbordes, C. (1994): Practicar y consultar la gramática: alemán. Barcelona: Difusión.
Dreyer, H./Schmitt, R. (2009): Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Aktuell. München: Hueber
Hall, K./Scheiner, B. (2001): Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. München: Hueber
Helbig, G./Buscha, J. (2001): Deutsche Grammatik. Berlin: Langenscheidt.
Hering, A. et al. (2002): EM- Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber.
Hering, A. et al (2009): Übungsgrammatik für die Mittelstufe. München: Hueber

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- Hoberg, R./Hoberg, U. (2004): Der kleine Duden. Gramática del Alemán. München: Hueber.
- Müller, H. (ed.) (2004): Deutsche Geschichte in Schlaglichtern. Leipzig: Brockhaus.
- Schmidt, Karin/Schmidt, Sabine (eds.) (2007): Erinnerungsorte: Deutsche Geschichte im DaF-Unterricht. Berlin: Cornelsen
- Zielinske, W.D. (1998): ABC der deutschen Nebensätze: Einführung und Übungen. München: Huebe

Lecturas literarias del siglo XX.:

- Frisch, Max: Homo Faber.
- Hesse, Hermann: Unterm Rad.
- Borchert, Wolfgang: Draussen vor der Tür.
- Uhlmann, Fred: Der wiedergefundene Freund
- Suter, Martin: Small World
- Süsskind, Patrick: Die Geschichte von Herrn Sommer.
- Timm, Uwe: Die Entdeckung der Currywurst.
- Kaminer, Wladimir: Russendisco.
- Lenz, Siegfried: Schweigeminute.
- Enzensberger, Hans Magnus: Hammerstein oder der Eigensinn.
- Schlink, Bernhard: Der Vorleser.